Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś i z rządców Azji będąc mu przyjaciele posławszy do niego prosili nie dać siebie samego do teatru |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | również niektórzy z azjarchów,\* będący mu przyjaciółmi, posłali do niego i prosili, żeby nie narażał się pójściem do teatru.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niektórzy zaś i (z) rządców Azji, będąc mu przyjaciółmi, posławszy do niego, zachęcali, by nie dać siebie samego\* do teatru. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś i (z) rządców Azji będąc mu przyjaciele posławszy do niego prosili nie dać siebie samego do teatru |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie niektórzy przedstawiciele władz Azji, zaprzyjaźnieni z Pawłem, przesłali mu wiadomość, prosząc, żeby nie ryzykował pójściem do teatru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również niektórzy dostojnicy Azji, będący jego przyjaciółmi, posłali do niego z prośbą, aby nie wchodził do teatru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niektórzy też z przedniejszych mężów Azyjackich, będąc mu przyjaciołmi, posławszy do niego, prosili go, aby nie wychodził na plac. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy też z przedniejszych z Azyjej, będąc mu przyjacielmi, posłali do niego, prosząc, aby nie wychodził na Theatrum. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również niektórzy z azjarchów, którzy mu byli życzliwi, posłali do niego z prośbą, by nie udawał się do teatru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet niektórzy życzliwi mu przedstawiciele władzy posłali do niego i prosili, żeby się nie udawał do teatru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet niektórzy z azjarchów, którzy byli mu życzliwi, posłali do niego z prośbą, by się nie udawał do teatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet niektórzy życzliwi mu urzędnicy ostrzegli go, aby nie szedł do teatru. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Także niektórzy azjarchowie, będąc mu życzliwi, posłali do niego z prośbą, by nie szedł do teatru.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo jego przyjaciele spośród wyższych urzędników prowincji posłali mu ostrzeżenie, aby nie szedł do teatru.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet niektórzy spośród azjarchów, którzy byli mu życzliwi, prosili go, aby się nie udawał do teatru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дехто з азійських начальників, які були його приятелями, пославши до нього, благали, щоб не йшов він до видовища. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A i niektórzy z azjarchów, będąc mu przyjaciółmi, posłali do niego oraz go prosili, aby sam nie wychodził do teatru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawet niektórzy urzędnicy prowincji, zaprzyjaźnieni z nim, posłali mu wiadomość, błagając, aby nie ryzykował, wchodząc do teatru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nawet niektórzy przyjaźni mu członkowie komisji do spraw świąt i igrzysk posłali do niego i zaczęli gorąco prosić, żeby się w teatrze nie narażał na niebezpieczeństwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również zaprzyjaźnieni z nim przedstawiciele władz prowincji prosili go przez posłańców, aby nie ryzykował życia i by pozostał w domu. |

1. 1) Lub: urzędników Azji. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "nie dać siebie samego" - sens: by się sam nie udawał. [↑](#footnote-ref-3)